

CAPÍTULO 1

Saudação de Paulo a Tito

1:1 Παῦλος δούλος θεοῦ ἀπόστολος δε Ἰησοῦ χριστοῦ
Paulo escravo de Deus, enviado de Jesus Ungido,

κατὰ πίστην ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπιγνώσειν ἀληθείας
pela fé dos eleitos de Deus, e pleno conhecimento da realidade

3588 2596 2150 1909 1680 2222 166 3739
τῆς κατ' εὐσέβειαν 1:2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν
a qual é pela piedade; em esperança de vida eterna, a qual

1861 3588 893-2316 4253 5550 166
ἐπηγγέλατο οὗτος θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων
prometeu o Deus sem falsidade antes dos tempos eternos,

5319-1161 2540 2398 3588 3056-1473 1722
1:3 ἐφανέρωσεν δε καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν
manifestou, porém, no tempo próprio, a Sua palavra, em

2782 3739 4100-1473 2596 2003 3588
κηρύγματι οὗτο ἐπιστεῦθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
proclamação da qual EU fui encarregado segundo comando do

4990-1473 2316 1103 5043 2596
σωτήρος ἡμῶν θεοῦ 1:4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
nosso salvador, de Deus; a Tito, genuíno filhinho segundo

2839-4102 5484 1656 1515 575 2316 3962 2532
κοινὴν πίστην χάρις ἐλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
comum fé. Graça, misericórdia, paz desde Deus pai e

2962 5547 3588 4990-1473
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν
Senhor Jesus Ungido, do nosso salvador.

Anciãos designados

1:5 τούτου χάριν κατέλιπον σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τα
Disto em favor deixei-te em Creta, para que o

3007 1930 2532 2525 2596-4172 4245
λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους
faltante retífiques, e constituas em cada cidade anciãos

5613 1473 1473-1299 1536 1510,2,3 410, 410
ὡς ἐγὼ σοὶ διατάξω 1:6 ἐπὶ τις ἐστὶν ἀνεγκλητός
como EU te regulei: alguém que é sem reprovação,

1520 1135 435 5043 2192 4103 3361-1722 2724
μίας γυναῖκός ἀνὴρ τέκνα ἔχων πιστὰ μὴ ἐν κατηγορίᾳ
de única esposa marido, filhos, tendo, crentes, sem acusação

810 2228 506 1163-1063 3588 1985
ἀσώτιας ἢ ἀνυπότακτα 1:7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
de carnalidade, ou insubmissão. Pois é necessário ao supervisor

410-1510.1 5613 2316 3623 3361 829
ἀνεγκλητὸν εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον μὴ αὐθάδη
sem reprovação ser, como de Deus ecônomo; não voluntarioso,

3361 3711 3361 3943 3361 4131 3361
μὴ ὀργίλον μὴ πάρονον μὴ πλήκτην μὴ
não irascível, não intemperado no vinho, não espancador, não

146 235 5382 5358
αἰσχροκερδῆ 1:8 ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον
ganhando ilícitamente. Mas hospitaleiro, de boas amizades,

4998 1342 3741 1468 472
σώφρονα δίκαιον ὅστιν ἐγκρατὴ 1:9 ἀντεχόμενον
moderado, justo, consagrado, autocontrolado, fiel

3588 2596 3588 1322 4103 3056 2443 1415-1510.3 2532
τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου ἵνα δυνατός ᾖ καὶ
ao segundo o ensino da confiável palavra, para ser capaz tanto

3870 1722-3588 1319 3588 5198 2532 3588
παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ υγιαίνουσῃ καὶ τοὺς
de encorajar no ensino, o sadio, quanto, aos

483 1651 1510,2,6-1063 4183 506
ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν 1:10 εἰσὶ γὰρ πολλοὶ ἀνυπότακτοι καὶ
litigantes, reprovar. Pois há muitos insubmissos, e

3151 2532 5423 3122 3588 1537 4061
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς
faladores vãos e enganadores, especialmente os da circuncisão,

3739 1163 1993 3748 3650-3624
1:11 οὓς δεῖ ἐπιστομῆσαι οἵτινες ὅλους οἴκους
aos quais é necessário calar, os quais casas inteiras

396 1321 3739 3361-1163 149-2771-5484 1064
ἀνατρέπουσι διδάσκοντες αὐτοὺς καὶ μὴ δεῖ αἰσχρῶ κέρδους χάριν
subverterem, ensinando o que n.,o devem, por ganhos vergonhosos.

2036 5100 1537-1473 2398-1473 4396
1:12 εἶπε τις ἐξ αὐτῶν ἰδιος αὐτῶν προφήτης Κρήτης
Disse alguém dentre eles, seu próprio profeta: - "Cretenses,

104 5583 2556 2342 1064
αἰεὶ ψεύσται κακὰ θηρία γαστέρες
continuamente mentirosos, malignas bestas selvagens, ventres†

692 3588 3141-3778 1510,2,3 227 1223 3739
ἀργαί 1:13 ἡ μαρτυρία αὐτῆ ἐστὶν ἀληθής δι' ἣν
ociosos." Este testemunho é verdadeiro; por qual

1:12 †του toscos, brutos, rudes.

156 1651-1473 664 2443 5198 1722-3588
αἰτίαν ἐλέγχε αὐτοὺς ἀποτόμως ἵνα υγιαίνωσιν ἐν τῇ
razão repreende-os severamente, para que sejam sadios na

4102 3361 4337 * -3454 -2532 1785
πίστει 1:14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαίους μύθους καὶ ἐντολαῖς
fé, não dando ouvidos a fábulas judaicas e mandamentos

444 654 3588 225 3956 3303
ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν 1:15 πάντα μὲν
de homens desviando-se da realidade! Tudo, de fato,

2513 3588 2513 3588-1161 3392 2532 571 3762
καθάρᾳ τοῖς καθαροῖς τοῖς δε μεμιαρμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
é puro para os puros; mas aos contaminados e descrentes nada

2513 235 3392 1473-2532 3588 3563 2532 3588
καθαρόν ἀλλὰ μεμιάρται αὐτῶν καὶ οὐ μὲν καὶ ἡ
é puro; mas estão contaminadas tanto sua mente quanto

4893 2316 3670 1492 3588-1161 2041
συνειδήσεως 1:16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέσθαι τοὺς δε ἔργους
consciência. Deus dizem conhecer, mas as obras

720 947-1510.6 2532 545 2532 4314 3956
ἀρνούνται βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς
o negam, sendo abomináveis e resistindo à persuasão, e para toda

2041-18 96
ἔργον αγαθὸν ἀδόκιμοι
boa obra rejeitados.

CAPÍTULO 2

Qualidades do Andar Cristão

2:1 συν δε 1473-1161 2980 3739 4241 3588 5198 1319
λάλει αὐτῷ πρέπει τῇ υγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ
Tu, porém, fala o adequado para sadio ensino.

4246 3524-1510.1 4586 4998 5198
2:2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι σεμνοῦς σώφρονος υγιαίνοντας
Anciãos devem ser sóbrios, sérios, discretos, sendo sadios

3588 4102 3588 26 3588 5281 4247
τῇ πίστει τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ 2:3 πρεσβυτίδας
na em fé, no amor, na perseverança. Anciãos,

5615 1722 2688 2412 3361 1228
ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπέως μὴ διαβόλους
semelhantemente, de caráter consagrado, não maledicentes,

3361 3631 4183 1402 2567 2443
μὴ οἶνω πολλῶ 2:4 δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους
não ao vinho demasiado escravizadas, mestras de virtude; para

4994 3588 3501 5362-1510.1
σωφρονίζουσι τὰς νέας φιλάδρους εἶναι
[³ser de boa mente las ²jovens], a serem amantes a seus maridos,

5388 4998 53 3626 18
φιλοτέκνους 2:5 σόφρονος ἀγνάς οἰκουρούς ἀγαθὰς
amantes aos filhos, sensatas, puras, caseiras, bondosas,

5293 3588 2398 435 2443 3361 3588
υποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἵνα μὴ οὐ
submissas a seus próprios maridos, para que não [2a

3056 3588-2316 987 3588 3501
λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται 2:6 τοὺς νεωτέρους
³palavra ⁴de Deus ¹seja blasfemada]. Os jovens varões,

5615 3870 4993
ὡσαύτως παρακάλεῖ σωφρονεῖν 2:7 περὶ πάντα
semelhantemente, exorta a serem sensatos; em tudo,

4572 3930 5179 2570 2041 1722-3588 1319
σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
de ti mesmo fazendo] exemplo de boas obras: no ensino,

90 4587 861 3056 5199
ἀδιαφορίαν σεμνότητα ἀφθαρσίαν† 2:8 λόγον υγιῆ
integridade, seriedade, incorruptibilidade, palavra sadia,

176 2443 3588 1537 1727 1788
ἀκατάγνωστον ἵνα οὐ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή
irrepreensível, para que o do opositor seja envergonhado

3367 2192 4012 1473 3004 5337 1401
μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαύλον 2:9 δούλους
nada tendo, acerca de nós, a dizer de condenável. Escravos,

2398 1203 5293 1722 3956 2101-1510.1
ἰδίους δεσπότης υποτάσσεσθαι ἐν πάσιν ἐναρμότους εἶναι
aos próprios senhores sejam submissos, em tudo sendo agradáveis,

3361 483 3361 3557 235 4102 3956
μὴ ἀντιλέγοντας 2:10 μὴ νοσφιζόμενος ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
não contendendo; não surrupiando, mas fidelidade, a todos,

1731 18 2443 3588 1319 3588 4990-1473
ἐνδεικνύμενος αγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος ἡμῶν
demonstrando boa, para que o ensino de nosso salvador

2316 2885 1722 3956 2014-1063 3588 5484 3588
θεοῦ κοσμηθῶν ἐν πάσιν 2:11 ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ
Deus seja adornado em tudo. Pois manifestou-se a graça de

2316 3588 4992 3956 444 3811-1473
θεοῦ ἡ σωτηρία πᾶσιν ἀθρώποις 2:12 παιδεύουσα ἡμᾶς
Deus - o livramento a todos os homens; instruindo-nos

2:7 †Ald. omite αφθαρσιαν.

2443 720 3588 763 2532 3588 2886 1939
 ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
 para que, negando a impiedade† e os mundanos desejos,
 4996 2532 1346 2532 2153 2198 1722—3588 3568 165
 σοφρῶνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
 sensata e justa e piamente† vivamos na presente era,
 2:13 4327 3588 3107 1680 2532 2015 3588
 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς
 aguardando a bendita esperança e manifestação da
 1391 3588 3173 2316 2532 4990—1473 5547 3739
 δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ 2:14 ὁς
 glória do grande Deus e nosso salvador Jesus Ungido; que
 1325 1438 5228 1473 2443 3084—1473 575 3956
 ἔδωκεν εαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 deu a Si mesmo por nós, para que nos resgatasse de toda
 458 2532 2511 1438 2992 4041 2207 2570
 ἀνομίας, καὶ καθάρσῃ εαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 iniqüidade, e limpsse para Si mesmo aprochegado, zeloso de boas
 2041 3778 2980 2532 3870 2532 1651 3326 3956
 ἔργων 2:15 ταῦτα ἄλαλει καὶ παρακαλεῖ καὶ ἐλέγχε μετὰ πάσης
 obras. Isto fala, e encoraja, e reprova com toda
 2003 3367 1473 4065
 ἐπιταγῆς μηδεὶς σου περιφρονεῖτω
 ascendência. Ninguém te especule.

CAPÍTULO 3

Submissão às autoridades

3:1 5279—1473 746 2532 1849
 υπομνήσθηκε αὐτοῦς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσιαῖς
 Lembra-os de às autoridades e poderes
 5293 3980 4314 3956 2041 18
 υποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν πρὸς παν ἔργον αγαθόν
 se submetterem, de renderem obediência, para toda obra boa
 2092—1510.1 3367 987 269—1510.1
 εὐαγέλιον εἶναι 3:2 μηδένα βλασφημεῖν ἀμαχῶς εἶναι
 estarem prontos; de a ninguém caluniarem, serem mansos,
 1933 3956 1731 4236 4314 3956
 ἐπιεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένων πραότητα πρὸς πάντας
 tolerantes, toda [2demonstrando 1gentileza] a todos os
 444 1510.7.4—1063 4218 2532 1473 453
 ἀνθρώπων 3:3 ἡμεν γὰρ ποτέ καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι
 homens! Fomos, pois, vez ou outra, também nós impensados,
 545 4105 1398 1939 2532
 ἀπειθεῖς πλανώμενοι δουλεύοντες ἐπιθυμίας καὶ
 resistentes à persuasão, erráticos, sendo escravos de desejos e
 2237 4164 1722 2549 2532 5355 1236 4767
 ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν κακία καὶ φθόνῳ διάγοντες στυγητοὶ
 satisfações várias, em malignidade e inveja andando†, odiosos,
 3404 240 3753—1161 3588 5544 2532
 μισούντες ἀλλήλους 3:4 ὅτε δε ἡ χρηστότης καὶ
 detestando umao outro. eQuando então a benignidade e
 3588 5363 2014 3588 4990—1473 2316 3756
 ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ 3:5 οὐκ
 a filantropia manifestou-se de nosso salvador Deus - não
 1537 2041 3588 1722 1343 3739 4160—1473 235 2596
 ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ
 de obras em justiça que tivéssemos feito, mas segundo
 3588 1473 1656 4982—1473 1223 3067 3824
 τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἐσώσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
 a sua misericórdia - salvou-nos, pelo banho de regeneração
 2532 342 4151 39 3739 1632 1909 1473
 καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου 3:6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς
 e renovação do Espírito Santo, que derramou sobre nós

†lit. não-adoração

†lit. com adoração

3:3 ἢ.e. vivendo.

4146 1223 * 5547 3588 4990—1473 2443
 πλουσίως διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν 3:7 ἵνα
 ricamente por Jesus Ungido nosso salvador; para que,
 1344 3588—1565 5484 2818 1096
 δικαιοθέντες τῆ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα
 tendo sido justificados por tal graça, herdeiros nos tornássemos
 2596 1680 2222 166
 κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου
 pela esperança de vida eônica.

Concernente a Heresias

3:8 4103 3588 3056 2532 4012 3778 1014
 πιστός ο λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαι
 Fiel a palavra; e acerca disto quero que
 1473 1226 2443 5431 2570 2041
 τε διαβεβαιώσῃται ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων
 se firmes decisivamente, que sejam cōscios de boas obras
 4291 3588 4100 3588 2316 3778 1510.2.3 3588
 προύστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ ταῦτα ἐστὶ τα
 para confirmar, os crentes, em Deus. Isto é o
 2570 2532 5624 3588 444 3474—1161 2214 2532
 καλὰ καὶ ωφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις 3:9 μωρὰς δε ζητήσεις καὶ
 bom e benéfico aos homens. Mas de tolas investigações e
 1076 2532 2054 2532 3163 3544 4026
 γενεαλογίας καὶ ἐρείς καὶ μάχας νομικὰς περιύστασο
 genealogias e contendas e altercações legalistas mantem distância;
 1510.2.6—1063 512 2532 3152 141 444
 εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι 3:10 ἀρετικὸν ἀνθρώπων
 pois são inúteis e vãs! [2partidarista 1Ao homem],
 3326 1520 2532 1208 3559 3868 1492
 μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραυτοῦ 3:11 εἰδὼς
 após primeira e segunda admoestação, pôe de lado, sabendo
 3754 1612 3588 5108 2532 264 1510.6 843
 ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὧν αυτοκατάκριτος
 que está distorcido o tal e erra o alvo, sendo autocondenado.

Saudações Finais de Paulo

3:12 3752 3992 * 4314 1473 2228 * 4704
 ὅταν πέμψω Ἀρτεμάν πρὸς σε ἢ Τυχικόν σπούδασον
 Quando envie Artemas a ti, ou Tíquico, apressa-te
 2064 4314 1473 1519 * 1563—1063 2919 3914
 ελθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι
 em vir a mim em Nicópolis, pois nesta decidi passar o inverno!
 3:13 Ζηρὰν 3588 3544 2532 * 4708
 Por Zenas τον νομικόν καὶ Ἀπολλώ σπουδαίως
 o perito em leis, e Apolo, diligentemente
 4311 2443 3367 1473 3007 3129
 πρόπεμψον ἵνα μηδέν αὐτοῖς λείπη 3:14 μανθανέτωσαν
 envia adiante, para que nada lhes falte! Aprendam,
 1161 2532 3588 2251 2570 2041 4291
 δε καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προύστασθαι
 porém, também os nossos, a em boas obras serem engajados
 1519—3588 316 5532 2443 3361—1510.3 175
 εἰς τὰς ἀναγκαῖας χρεῖας ἵνα μὴ ὦσιν ἀκαρποὶ
 pelas [2importantes 1necessidades], para que nNaõ sejam infrutíferos!
 782—1473 3588 3326—1473 3956 782 3588
 3:15 ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες ἀσπασαί τους
 Saúdam-te, aqueles comigo, todos. Saúda aqueles
 5368 1473 1722 4102 3588 5484 3326 3956—1473
 φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει ἢ χάριτι μετὰ πάντων ὑμῶν
 afiliados a nós em fé! A Graça seja com todos vós.
 281
 ἀμήν
 Assim seja.

A Bíblia Apostólica ©

0-9632301-2-3

Nov-07-04